



# Island

*for choir SATB & keyboard*

**music and lyrics: Shlomo Artsi**

**arrgt. Jean-Christophe Rosaz**

**revision: Shaya Feldman**



# Island

for choir SATB & keyboard

music and lyrics: Shlomo Artsi

arrgt. Jean-Christophe Rosaz

revision: Shaya Feldman

♩ = 70

*poco gliss.*

Soprano  
Alto  
Ténor  
Basse

bocca chiusa

1) Hi - né  
Hi - né  
Hi - né  
Hi - né

*p*

*legato*

Piano

*poco a poco crescendo until the end...*

8

S  
A  
T  
B

shouv ma-tkhil ha-bo - ker shné-nou shouv pok-khim é-na - yim hi-né souv ha-shir shé-lakh \_\_\_\_\_ at mi-tô-

shouv ma-tkhil ha-bo - ker shné-nou shouv pok-khim é-na - yim hi-né souv ha-shir shé-lakh \_\_\_\_\_ at mi-tô-

shouv ma-tkhil ha-bo - ker shné-nou shouv pok-khim é-na - yim hi-né souv ha-shir shé-lakh \_\_\_\_\_ at mi-tô-

shouv ma-tkhil ha-bo - ker shné-nou shouv pok-khim é-na - yim hi-né souv ha-shir shé-lakh \_\_\_\_\_ at mi-tô-

8

Pno

14

S ré-ret la-ô - lam. A-ni kam ri-shon bé-né - nou yesh dva - rim kta-nim â-da - yin bo-i vé-nif-tor\_\_ o-tam

A ré-ret la-ô - lam. A-ni kam ri-shon bé-né - nou yesh dva - rim kta-nim â-da - yin bo-i vé-nif-tor\_\_ o-tam

T ré-ret la-ô - lam. A-ni kam ri-shon bé-né - nou yesh dva - rim kta-nim â-da - yin bo-i vé-nif-tor\_\_ o-tam

B ré-ret la-ô - lam. A-ni kam ri - shon yesh dva - rim \_\_\_\_\_ â-da - yin bo-i vé-nif-tor\_\_ o-tam

Pno

21

S \_\_\_\_\_ ké-dé shé - yi-hyé mou - shlam. Hi-né shouv at mit - ma-ké - ret lir-ga -

A \_\_\_\_\_ ké - dé shé - yi-hyé mou - shlam. \_\_\_\_\_ mit - ma-ké - ret

T \_\_\_\_\_ ké - dé shé - yi-hyé mou - shlam. \_\_\_\_\_ Hi-né shouv at mit - ma-ké - ret ou -

B \_\_\_\_\_ ké - dé shé - yi-hyé mou - shlam, \_\_\_\_\_ mou - shlam. \_\_\_\_\_ lir - ga -

Pno

27

S  
shot ou-mé - sa-pé - ret shé-kha - lamt â-laï\_\_ ba-laï - la \_\_\_\_\_ kshé-hé-vé - ti lakh pra - khim. Né-shi-

A  
shé - kha - lamt â - laï \_\_\_\_\_ lakh pra - khim. Né-shi-

T  
8  
mé - sa - pé - ret shé - kha - lamt â - laï \_\_\_\_\_ lakh pra - khim. Né-shi-

B  
shot ou-mé - sa-pé - ret shé-kha - lamt â-laï\_\_ ba-laï - la \_\_\_\_\_ kshé-hé-vé - ti lakh pra - khim. ba -

Pno

33

S  
kot kta-not\_\_ ba-bo - ker né-shi - kot kta-not\_\_ ba-ê - rev tis-ta - kli ha-khou-tsa hi - né ha-sha - ma-yim mé-i-

A  
kot kta-not\_\_ ba-bo - ker né-shi - kot kta-not\_\_ ba-ê - rev tis-ta - kli ha-khou-tsa hi - né ha-sha - ma-yim mé-i-

T  
8  
kot kta-not\_\_ ba-bo - ker né-shi - kot kta-not\_\_ ba-ê - rev tis-ta - kli ha-khou-tsa hi - né ha-sha - ma-yim mé-i-

B  
bo - ker \_\_\_\_\_ ba - ê - rev tis-ta - kli ha-khou-tsa hi - né ha-sha - ma-yim mé-i-

Pno

40 **Refrain**

S rim. Rak li-fâ - mim bé-em - tsâ tskhok al ha - pa - nim mish - to - lé - let kan sou -

A rim. Rak li-fâ - mim bé-em - tsâ tskhok al ha - pa - nim sou - fa

T 8 rim. Rak li-fâ - mim bé-em - tsâ tskhok al ha - pa - nim mish - to - lé - let ké -

B rim. li - fâ - mim al ha - pa - nim pa - nim sou - fa ké -

Pno

47

S fa ké - mo bé - is - land, ma ko - ré la - nou kshé râ la - nou bi - fnim At kho -

A k'mo - bé - is - land, ma ko - ré la - nou bif - nim At kho -

T 8 mo bé - is - land, ma ko - ré kshé râ la - nou bif - nim At kho -

B mo bé - is - land, ma ko - ré la - nou bif - nim At kho -

Pno

54

S  
ze-ret mé-ha - kfor A-ni ba kha-ssouf ba - or Ou-mkha - bek o-takh khi - bouk shé-lo nig - mar Vé-lo-

A  
ze-ret mé-ha - kfor A-ni ba kha-ssouf ba - or Ou-mkha - bek o-takh khi - bouk shé-lo nig - mar Vé-lo-

T  
8  
ze-ret mé-ha - kfor A-ni ba kha-ssouf ba - or shé - lo nig - mar \_\_\_\_\_

B  
ze-ret mé-ha - kfor A-ni ba kha-ssouf ba - or Ou mé - kha - bek o - takh khi -

Pno

61

S  
klesh il-ma - lé ha-yit kan énn li shoum ma - khar. énn shoum \_\_\_\_\_ ma -

A  
klesh il-ma - lé ha-yit kan énn li shoum ma - khar, ma - khar. \_\_\_\_\_ énn li shoum ma-

T  
8  
\_\_\_\_\_ il-ma - lé ha-yit kan énn li shoum ma - khar. énn shoum \_\_\_\_\_ ma -

B  
bouk il-ma - lé ha-yit kan énn ma - khar, énn ma - khar, ma - khar, \_\_\_\_\_ ma - khar. \_\_\_\_\_

Pno

69

S  
khar. 2)Hi-né shouv ma-tkhil ha-bo - ker shné-nou shouv pok-khim é-na - yim ta khok kmosan - fran-cis -

A  
khar. 2)Hi-né shouv ma-tkhil ha-bo - ker shné-nou shouv pok-khim é-na - yim ta khok kmosan - fran-cis -

T  
8 khar. 2)Hi-né shouv ma-tkhil ha-bo - ker shné-nou shouv pok-khim é-na - yim ta khok kmosan - fran-cis -

B  
— 2)Hi-né shouv ma-tkhil ha-bo - ker shné-nou shouv pok-khim é-na - yim ta khok kmosan - fran-cis -

Pno

75

S  
co at o - mé-ret tit-ka - rev. Né-shi - kot kta-not\_\_ba-bo - ker mé-na - shek lakh t'a - é-na - yim Vé-sh-

A  
co at o - mé-ret tit-ka - rev. Né-shi - kot kta-not\_\_ba-bo - ker mé-na - shek lakh t'a - é-na - yim Vé-sh-

T  
8 co at o - mé-ret tit-ka - rev. Né-shi - kot kta-not\_\_ba-bo - ker mé-na - shek lakh t'a - é-na - yim Vé-sh-

B  
co at o - mé-ret tit-ka - rev. Né-shi - kot bo - ker mé-na - shek \_\_\_\_\_ é-na - yim Vé-sh-

Pno

82 **Refrain**

S el tir - tsi ka - fé — ou-mit-ka - ven lo-mar a - ni o-hev. — Rak li-fâ - mim bé-em-tsâ tskhok al ha-pa - nim

A el tir - tsi ka - fé — ou-mit-ka - ven lo-mar a - ni o-hev. — Rak li-fâ - mim bé-em-tsâ tskhok al

T el tir - tsi ka - fé mit - ka - ven lo - mar o - hev. — Rak li-fâ - mim bé-em-tsâ tskhok al ha-pa -

B el tir - tsi ka - fé mit - ka - ven lo - mar o - hev. — tskhok al ha-pa -

Pno

89

S — mish-to - lé-let kan sou - fa ké-mo bé - is-land, ma ko - ré la-nou kshé râ la-nou bi-

A ha - pa - nim sou - fa — k'mo bé - is - land, ma ko - ré la - nou bif - nim —

T nim mish - to - lé - let ké - mo bé - is - land, ma ko - ré kshé râ la - nou bif -

B nim pa - nim — sou-fa ké - mo bé - is - land, ma ko - ré la - nou bif-

Pno



97

S  
fnim At kho - ze-ret mé-ha - kfor A-ni ba kha-ssouf ba - or Ou-mkha - bek o-takh khi -

A  
At kho - ze-ret mé-ha - kfor A-ni ba kha-ssouf ba - or Ou-mkha - bek o-takh khi -

T  
8  
nim At kho - ze-ret mé-ha - kfor A-ni ba kha-ssouf ba - or shé - lo

B  
nim At kho - ze-ret mé-ha - kfor A-ni ba kha-ssouf ba - or khi - bouk shé -

Pno

*diminuendo poco a poco*

104

S  
bouk shé-lo nig - mar Vé-lo - kshesh il-ma - lé ha-yit kan énn li shoum ma - khar. il-ma - lé ha-yit kan

A  
bouk shé-lo nig - mar Vé-lo - kshesh il-ma - lé ha-yit kan énn li shoum ma - khar. il-ma - lé ha-yit kan

T  
8  
nig - mar lo - kshesh il-ma - lé ha-yit kan énn li shoum ma - khar. il-ma - lé ha-yit kan

B  
lo nig - mar lo - kshesh il-ma - lé ha-yit kan énn ma - khar. il-ma - lé ha-yit kan

Pno

112

S  
 énn li shoum ma - khar. il-ma - lé ha-yit kan énn li shoum ma - khar.

A  
 énn li shoum ma - khar. il-ma - lé ha-yit kan énn li shoum ma - khar.

T  
 énn li shoum ma - khar. il-ma - lé ha-yit kan énn li shoum ma - khar.

B  
 énn ma - khar. il-ma - lé ha-yit kan énn ma - khar.

Pno  
 112

איסלנד. מילים ולחן: שלמה ארצי

הנה שוב מתחיל הבוקר, שנינו שוב פוקחים עיניים  
 הנה שוב השיר שלך את מתעוררת לעולם  
 אני קם ראשון בינינו, יש דברים קטנים עדיין  
 בואי ונפתור אותם, כדי שיהיה מושלם

הנה שוב את מתמכרת, לרגשות ומספרת  
 שחלמת עליי בלילה, שהבאתי לך פרחים  
 נשיקות קטנות בבוקר, נשיקות קטנות בערב  
 תסתכלי החוצה הנה, השמיים מאירים

Here the morning begins again, again we open our eyes  
 Here is your song again you wake up to the world.  
 I get up first, there are still little things go, and let's settle them,  
 so that it is perfect.  
 Here again you become dependent on feelings  
 and you tell that you dreamed of me at night,  
 that I brought you flowers,  
 little kisses in the morning,  
 little kisses in the evening,  
 look outside, the skies are lighting up.

Voici que de nouveau commence le matin,  
 de nouveau nous ouvrons les yeux  
 Voici encore ta chanson tu te réveilles au monde.  
 Je me lève le premier, il y a encore des petites choses  
 allez, et réglons-les, afin qu'il soit parfait.

Voici qu'encore tu deviens dépendante des sentiments et tu racontes  
 que tu as rêvé de moi la nuit, que je t'ai apporté des fleurs,  
 des petits baisers le matin, des petits baisers le soir,  
 regarde dehors, voici que les cieux s'illuminent.

רק לפעמים באמצע צחוק, על הפנים  
 משתוללת כאן סופה, כמו באיסלנד  
 מה קורה לנו כשרע לנו בפנים?  
 את חוזרת מהכפור  
 אני בא חשוף באור  
 ומחבק אותך חיבוק שלא נגמר  
 "ולוחש: "אלמלא היית כאן, אין לי שום מחר

הנה שוב מתחיל הבוקר, הנה שוב פוקחים עיניים  
 אתה רחוק כמו סן-פרנסיסקו, את אומרת תתקרב  
 נשיקות קטנות בבוקר, אני מנשק לך ת'עיניים  
 ושואל תירצי קפה, ומתכוון לומר אני אוהב

Only, sometimes, in the middle of a laugh, on the face,  
 a storm is raging here, like in Iceland,  
 what happens to us when we are bad inside?  
 you come back from the big cold  
 I come exposed to light and I hug you,  
 with a caress that never ends and I whisper:  
 "if you weren't here, I wouldn't have tomorrow".  
 Here the morning begins again,  
 again we open our eyes you're far away like San Francisco  
 and you tell me get closer little kisses in the morning,  
 I kiss your eyes and asks you if you want a coffee,  
 and actually I mean I like it.

Seulement, parfois, au milieu d'un éclat de rire, sur le visage,  
 une tempête se déchaîne ici, comme en Islande,  
 que nous arrive-t-il quand on est mal dedans ?  
 tu reviens du grand froid  
 je viens exposé à la lumière  
 et je t'enlace, d'une caresse qui ne finit pas  
 et je chuchote : "si tu n'étais pas là, je n'aurais pas de demain".

Voici que de nouveau commence le matin,  
 de nouveau nous ouvrons les yeux  
 tu es loin comme San Francisco et tu me dis rapproche-toi  
 des petits baisers le matin, je t'embrasse les yeux  
 et te demande si tu veux un café, et en fait je veux dire que j'aime.